

翻译教学中的翻译方法——直译、释译和拟译

马婧秋

云南医药健康职业学院，云南昆明，650500；

摘要：在翻译教学过程中主要存在三种翻译方法，直接翻译、解释翻译和创造翻译（直译、释译和拟译）。三种翻译方法各不相同，又各具特色，根据学生的不同阶段，翻译水平不同可采用不同的方法。直译是一个字对着一个字的翻译，将源语言（SL）转换成目的语言（TL）时，字和字，句子和句子之间互换的翻译活动。释译即解释性的翻译，该翻译有一定的自由度，在原文原意和作者传达之意不更改的基础上，译者是在翻译的过程中进行补充和解释。拟译就是模仿翻译（imitation），拟译有完全的自由度，译者充分地理解原文意思与思想内容的基础之上，可根据自己的翻译风格和翻译水平对文章进行重新组合和再译；若译者语言程度较高，还可以对源语文章进行重新翻译和改写。在翻译课中，不同层级的学生可根据文本内容和自身英语水平，选择适宜的翻译手法，或把三种翻译方法综合起来一同应用。

关键词：直译；释译；拟译；翻译；目的语；源语

DOI:10.69979/3029-2735.24.7.046

前言

什么是“翻译”，讲不同语言的民族为满足交际需求而产生的语言活动。1 翻译（Translation）是指将一种语言（源语言 source language-SL）的文本或口头表达转换成另一种语言（目标语言 target language-TL）的过程，同时保持原文的意义、语境、风格和情感等要素尽可能一致。翻译不仅涉及词汇和语法的转换，还涉及文化、历史、社会背景等深层次信息的传递。熟练掌握两种语言（TL 和 SL）方可实现。在翻译课中教会学生运用适合自身的方法进行翻译。

在翻译教学过程中，涉及的翻译方法有直译（metaphrase）释译（paraphrase）与拟译（imitation），这也是德莱顿的翻译方法，在翻译课教学中教师教会学生应用这三种翻译方法来进行翻译活动。

1 直接翻译（metaphrase）

1.1 直译的概念

直接翻译就是字和字、句子和句子之间的翻译，将一种源语（SL）翻译成目的语（TL）时，译者字对字或者句对句地将一种语言转换成另一种语言。目的语的译文应与源语的原文内容一致的同时也保持形式的一致。

翻译家奈达主张直接翻译的观点。目的语译文需要涵盖信息的精确表达以及语言的精准呈现，在翻译过程中严格遵循不随意增减原文内容，确保原文内容的完整性。同时，翻译若能使目的语读者与源语读者能够感同

身受方是成功的译作。“The reader of the translated text should be able to comprehend it to the point that they can conceive of how the original readers of the text must have understood and appreciated it”.² 进一步印证了，目的语读者与源语读者达到相同或相似的理解程度，则是两种语言之间的有效交流，亦是翻译追求的理想境界。

在我国，直译出现于五四运动时期，该时期翻译理论认为译文须忠实于源文，这样才能实现翻译理论中的“信”、“达”、“雅”（严复）。此处，直译就是在确保原文风格和思想情感一致时，全面而真实地翻译原作，译出原文的含义，不随意增减原意。在高职院校第一年的公共外语教学中，多采用此翻译方法。

1.2 直译、逐字翻译在课堂教学中的例子

例子：余光中《乡愁》“小时候 乡愁是一枚小小的邮票 我在这头 母亲在那头。长大后 乡愁是张窄窄的船票 我在这头 新娘在那头。后来啊 乡愁是一方矮矮的坟墓 我在外头 母亲啊在里头。而现在 乡愁是一湾浅浅的海峡 我在这头大陆在那。”³

英文直译（余光中版本）：“Nostalgia
When I was young,
Nostalgia was a tiny, tiny stamp,
Me on this side,
Mother on the other side.
When I grew up,

Nostalgia was a narrow boat ticket,
Me on this side,
Bride on the other side.
But later on,
Nostalgia was a lowly grave,
Me on the outside,
Mother on the inside.
And at present,
Nostalgia becomes a shallow strait,
Me on this side,
Mainland on the other side.”^[3]

这首诗本身很简单明了，学生在翻译时大部分采用直译的方法，“乡愁”对“nostalgia”，“小”对“tiny”，“邮票”对“stamp”等，这样词对词，句对句，顺序也不变的翻译方法对于第一年的学生来说是可以做到的，同时也体现了翻译语言的简单美。

所以，译文中若采用了直译的翻译方法，在进行翻译的过程中，学生们确保对原始文本的精确再现，以及对原文形式的尊重的同时，他们也可利用解释翻译的方法关注译文的自然流利程度和可读性。

2 意译

2.1 意译的概念

“意译”这个术语可以被视为一种解释性翻译方式（释译），它允许译者在保证原有内容和作者意图的基础上，对其进行适当的扩展和阐述。这种翻译方式在英语中被称为“paraphrase”、“free translation”或“liberal translation”，意味着翻译有时候是具有一定灵活性的，以及解释性质的。对于那些对两种文化背景都非常了解且具备高超语言理解能力的译者来说，意译是一种理想的选择。意译的核心在于强调源语文本和目标语文本之间的独立性。意译的主要应用场景包括处理不同文化背景下的翻译任务、适应不同的语言习惯和社会人文等。意译能更好地体现出源语文章的风格和特点。

另外一种情况也经常使用释译或意译的方法，即在两种语言翻译过程中若单纯地只用音译的办法翻译出来会听起来和奇怪或者曲解了源语文章所要表达的思想内涵时候，那么这个时候就采用意译。例如：“camera”如果音译就叫做“开么拉”就奇奇怪怪，但若用意译法将其译为“照相机”就清楚明白了。

为了确保翻译内容的准确性和流畅性，我们需要遵循以下原则：首先，如果原文的写作风格和语言无法直接被复制到译文中，那么学生们必须采用一种称为“意

译”的策略来调整原文的语法构造、语序以及翻译的形式，以便它们能够适应目标语言的惯例。这种方式有助于将原文的内容以新的形式呈现出来，使得目标语言的读者能够更深入地理解和欣赏原始作品。。

2.2 意译的例子

英文释译余光中的《乡愁》（朱曼华版本）：My Homesickness

During my childhood,
My homesickness was a small stamp,
To mail to my mother far away,
From which I stay.
When I grew up,
It changed into a shipping ticket,
A little bit narrow,
To help me sail meet my bride by boat.
And then,
My homesickness turned into a lower tomb.
Outside the tomb I was standing dumb,
Inside it my mother lived as her home.
But now,
My homesickness means the sea beach is shallow.

Still I am on this shore instead of the mainland shore,

Though the sea strait is narrow.^[3]

在翻译教学中，学生若遇到不会翻译的词或者句子，无法写出目的语，可以采用解释说明的翻译方法；另外，更好地解释说明源语语境，需要补充说明和进行一定的描述，也可以采用释译的翻译方法。例如，“我在这头，母亲在那头”可以理解为母亲和我距离遥远，而乡愁这枚小小的邮票将我邮寄到母亲身边，在理解的基础上，不再进行字对字，句对句的翻译，可用解释翻译“To mail to my mother far away, From which I stay.”。

中国古典诗歌的每一个字词都充满了深度与内涵，每一句都有其独特的韵味。然而，若仅以直接翻译的方式处理这些诗歌，可能会导致一些难以理解的表述出现，从而破坏了诗歌原本的流畅性。因此，对于这类诗歌的翻译，通常会采取意译的方式来处理。

总结来看，深度理解原始作品的精神内涵与情绪色彩是关键，这使得以意译的方式进行翻译能够更好地传达出作品的情绪主线以及其所蕴含的思想内容。

3 拟译

3.1 拟译概念

模拟翻译,也被称为仿效翻译,是一种具有高度灵活性的翻译策略。它允许译者在充分理解原文的基础上,运用创新的翻译技巧来再现原文的精神内涵。甚至在某些情况下,译者可以选择完全忽略原文的语法规则和语言特性,而是以其个人风格对原文进行重构(re-writing)。然而,这种创新性的翻译方式对译者的语言技能和知识储备提出了较高的挑战。因此,对于高级阶段的学生来说,这无疑是一个值得探索的领域。这样的翻译方法呈现的翻译作品会呈现出独树一帜、别具匠心的佳作,这是直译和意译的翻译方法所达不到的。

除了翻译课中教师给出的源语练习文章之外,对于学生的翻译实践,我们鼓励他们尝试运用这种策略。当面临中西方文化的巨大差异时,可能会出现误解和形象扭曲的情况。因此,为了确保目标语言的读者能够理解并接纳译文,我们需要以目标语言中的形象来替代原语言中的形象。在这个过程中,一种名为“拟译”的技术便应运而生。

3.2 拟译的例子

在翻译过程中,有些文章若采用直接翻译或解释性的翻译方式,其效果可能会显得异常,例如,“不到黄河心不死”这个成语用来形容不达目标誓不罢休的情况。然而,如果我们尝试将其直译为英文,那么它将无法被以英语为母语的国家的的人们所理解和领会。因此,在面临文化差异的情况下,作为翻译者,我们必须根据目标语言的语言习惯进行重构性的翻译,即修改翻译。

英文拟译余光中的《乡愁》(赵俊华版本): Home sick

As a boy,
I was homesick for a tiny stamp,
- I was here,
Mom lived alone over there.
When grown up,
I was homesick for a small ship ticket,
- I was here,
My bride remained over there.
Later on,
I was homesick for a little tomb,
- I was here,

Mother rested over there.
And today,
I am homesick for a shallow strait,
- I am here,
The Mainland lies over there. [3]

其中,“小时候 乡愁是一枚小小的邮票 我在这头 母亲在那头。”在理解的基础上进行创作改写“*As a boy, I was homesick for a tiny stamp, - I was here, Mom lived alone over there.*”学生进入高年级,语言基础相对夯实,可以根据文章的问题风格,在充分理解原文的基础上进行源语文章的改写,让译文更具个人特色。

总结

在翻译课中,展示给学生三种主要的翻译策略——直接翻译、解释翻译或创造性翻译,甚至可以将这三种策略融合在一起共同运用。依据学生的语言能力、课堂学习效果以及原文的文体特质、主题思想深度以及作者所期望传达的情感氛围,我们应灵活地挑选最适合的翻译方式。同时,在翻译过程中,我们也需强调学生不要拘泥于单一的翻译技巧,因为在许多情况下,多种翻译技巧的结合才是最佳的选择,这些技巧彼此间能形成良好的协同效应,互相弥补不足并融入一体。正如著名翻译家钱歌川所指出的,“翻译并非遵循单一的规则与策略”。我们必须通过大量实际的翻译练习,探索并揭示翻译过程中潜在的法则,从而找到最适合个人需求以及各类文体特性的翻译技巧。一旦掌握了这些技巧,就可以毫无拘束运用它们。

参考文献

- [1]谢天振.中西翻译简史.第一版.北京:外语教学与研究出版社,2010.06:2
 - [2]马会娟.当代西方翻译理论选读.第一版.北京:外语教学与研究出版社,1970.01:6
 - [3]<https://www.sohu.com>
 - [4]杨全红.高级翻译十二讲.第一版.武汉:武汉大学出版社,2009.10
- 作者简介:马婧秋,1986.10,女,山东青岛,硕士研究生,助教,云南医药健康职业学院,研究方向为翻译。